

# CURRICULUM VITAE

## GIULIA ZEPPI

### TRANSLATOR AND PROOFREADER

Via Orazio Flacco Quinto 11, 47838 Riccione, Rimini, Italy  
+ 39 333 925 74 06  
giulia.zepi@gmail.com  
Skype giulia.zepi

**Date of birth** 26/09/1991 | **Country** Italy | **Sex** Female

---

---

### LANGUAGE COMBINATIONS

ENGLISH - ITALIAN

SPANISH - ITALIAN

---

---

### EDUCATION

- 09/2014 – 09/2015 **University Master's Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation (English - Spanish)**  
**University of Alcalá** – Alcalá de Henares, Madrid, Spain.  
Translation and interpreting (English – Spanish) in the fields of medicine, law and bureaucracy. Cat tools.
- 09/2010 – 10/2013 **Degree in Interpreting and Translation**  
**Advanced School for Interpreters and Translators SSML “San Pellegrino”**  
– Misano Adriatico, Rimini, Italy.  
Linguistic mediation of English and Spanish, languages for specific purposes, simultaneous, consecutive, whispered and liaison interpreting, literature and culture of English and Spanish speaking countries, international commercial law, Portuguese and Japanese.
- 09/2005 – 06/2010 **Secondary School Diploma in Tourism Studies**  
**Secondary School for Tourism “Marco Polo”** – Viale Regina Margherita,  
20 - 22, 47900, Rimini (RN), Italy.  
English, Spanish, German, tourism law, economy.

### ADDITIONAL TRAINING

- 2019:** Advanced Course “Elementi di mercato editoriale per traduttori” – La Matita Rossa literary agency
- 2018:** Course “Tradurre per l’editoria”, a translation course for the publishing industry – La Matita Rossa literary agency

**2014:** Webinar “Le tappe della traduzione giurata: come presentare atto originale e traduzione per l’asseverazione?” – Proz

**2014:** Webinar “La traduzione legale tra Common Law e Civil Law” – Proz

**2014:** Webinar “Il linguaggio giuridico italiano” – Proz

**2013:** Course in Computer-Aided Translation. SDL TRADOS Level: Intermediate – Advanced School for Interpreters and Translators SSML “San Pellegrino”

**2013:** Course in Website Translation and Localisation – Advanced School for Interpreters and Translators SSML “San Pellegrino”

**2013:** Webinar “SDL Trados Studio 2011 Tips and Tricks” – Proz

**2012:** “Tradurre la letteratura”, a specialisation course in translation of texts for the publishing industry – Advanced School for Interpreters and Translators SSML “San Pellegrino”

## WORK EXPERIENCE

January 2019 –  
Currently ongoing

### **Alternative civilian service volunteer**

Italian teaching for foreigners, helping foreign elementary, middle and high school children and teenagers to do their homework, helping to prepare for middle school exams, school office tasks, management and provision of school materials.

Associazione Arcobaleno, Via Bruno Toni 12/14, 47921 Rimini, Italy

Currently ongoing

### **Translator**

Translation (English to Italian) of newspaper articles on Palestine and Middle East published on the website [www.infopal.it](http://www.infopal.it).

InfoPal News Agency, Via Bolzaneto 19/1, 16162, Genoa, Italy

October 2018

### **Proofreader**

Proofreading of medical translations (English to Italian) on Ehlers-Danlos Syndromes.

September 2018

### **Translator**

Translation (Spanish to Italian) of an audit of financial statements for a Non-governmental Organization.

03/2015 – 04/2015

### **Internship as a translator**

Yumping Adventures, S. L., Calle de la Saucedá, 10, 28050, Madrid, Spain.

Translation and editing from Spanish to English of the Mexican Website [www.yumping.com.mx](http://www.yumping.com.mx), online guide for leisure and adventure sports.

04/2012 – 10/2012

### **Internship as a translator**

IPS International News Agency, Viale delle Terme di Caracalla c/o Palazzo FAO, 00153, Rome, Italy.

Translation of articles from English and Spanish to Italian on economic, social and political development, ecology, environment and human rights, published on the website [www.ipsnotizie.it](http://www.ipsnotizie.it)

## LANGUAGES

**Italian:** Mother tongue

**English:** Proficient user

**Spanish:** Proficient user

## MAIN FIELDS OF EXPERTISE

Law, bureaucracy, medicine, psychology, website localisation, newspaper articles, environment, ecology, sports and leisure activities, travel and tourism.

## MAIN PROJECTS

**2013:** Translation of the Advanced School for Interpreters and Translators SSML "San Pellegrino" website (Italian - English)

**2012:** Some examples of articles translated for IPS News Agency:

"Restituire l'infanzia ai bambini soldato del Sudan"

<http://www.ipsnotizie.it/nota.php?idnews=1872>

"BRASILE: Orti urbani nelle favelas"

<http://www.ipsnotizie.it/nota.php?idnews=1894>

## COMPUTER SKILLS AND COMPETENCES

Familiar with CAT tools (SDL Trados, Wordfast, OmegaT).

Good knowledge of the corpus analysis toolkit AntConc 3.4.4.

Proficiency with MS Office – Word, Excel, Power Point.

## ADDITIONAL INFORMATION

Experience in medical and legal translations and localisation.

Able to work to tight deadlines and under pressure.

Able to prioritise tasks.

Excellent sense of organisation, keen eye on detail, diligence and punctuality.

Driving licence B.

## STAYS ABROAD

**2014-2015:** University Master's Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation at the University of Alcalá, Alcalá de Henares, Madrid, Spain (1 year).

**2014:** Leonardo da Vinci project in tourism at Panorama Hotel, Prague, Czech Republic (5 months).

**2012:** Erasmus project at the University of Murcia, Murcia, Spain (5 months).

In compliance with the GDPR and the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.